

LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES, FEBRERO 10 DE 1899

N.º 1933



FRANCISCO DE PAULA ARRILLAGA

Francisco de Paula Arrillaga

(Director del Instituto Geográfico de Madrid)



En todas partes los hombres de alta talla intelectual y científica son los menos conocidos del público; pero en ningún país ocurre esto con la frecuencia que en España, donde no hay quien compita en popularidad con Luis Taboada, Eduardo del Palacio y Julio Ruiz, dos escritores insufribles, cultores del engrudo literario, y un actor que la censura teatral debía suprimir por razones de ornato público.

Da grima el pensar que mientras estas tres deplorables figuras gozan los votos de una mayoría atrozmente antiestética, Angel Ganivet no salió de una injusta oscuridad hasta el día en que, aburrido y desesperado sin duda, arrojó su hermosa y soberana cabeza, competidora del sol, á los témpanos de un río ruso. El admirable autor del *Idearium* y de *Pío Cid*, el profundo analizador del estoicismo español, no ha tenido en vida media docena de selectas manos españolas que aplaudieran su brillante y extraordinario talento. Y no se achaque á que ha muerto joven, sin tiempo para ser conocido, porque con el sabio Espada ha pasado lo propio, á pesar de haber bajado á la tumba trabajado por ochenta años de alta é incesante labor trascendental. Al Echegaray científico tuvieron que revelárnoslo en Alemania, pues en España nadie le conoció hasta que tuvo la ocurrencia de sacudir el cordaje nervioso de los paraísos teatrales. Para no citar otros tristes ejemplos, ahí está Miguel de Unamuno, el príncipe cerebral de la juventud española, á quien nadie conoce como pensador eminentísimo y de originalidad sorprendente. La literatura universal no ha producido en estos últimos tiempos un libro de tanta intensidad como *Paz en la Guerra*.

En Francia, por el contrario que en España, dos jóvenes, Rostand y Pierre Louys, que indudablemente no *rayan* más arriba que Ganivet y Unamuno, son hoy dos figuras universales, después de haber escuchado una palmada entusiasta y unánime del culto pueblo francés, que los ha elevado con gusto, como á hermanos superiores. *El Cyrano de Bergerat* y la *Afrodita*, pasean triunfantes por el mundo, mientras *Pío Cid* y *Paz en la Guerra*, solo se encuentran en las bibliotecas de una docena de curiosos, entre los cuales hay alguno que protesta en silencio á todas horas, y en público cuando halla ocasión, contra la aciaga suerte que cabe á estos pobres predicadores en desierto.

Se nos viene todo esto á las mientes á propósito de Arrillaga, que en otro orden de tareas mentales, goza de igual ó peor fortuna que los escritores mencionados. Y sin embargo, véase lo que ha hecho en el campo científico este sabio ingeniero pamplonés:

Terminó su carrera el año 67, y ese mismo año dirigióse á Navarra y estudió los hayales y levantó el plano del Pirineo navarro. El 68 colaboró en el Mapa forestal de la Península, y el año siguiente hizo un completo estudio de la provincia de Tarragona. El 70 dictó las cátedras de Ordenación y Valoración de montes, la de Mineralogía aplicada y la de Geodesia. El 71, por carecer de texto español, tradujo del alemán la famosa obra de Heyer sobre valoración de montes, ilustrándola con notas y un prólogo que fué muy ensalzado por los científicos alemanes; escribió notables obras sobre asuntos forestales y agrícolas, y fundó la Revista de Montes. En los años 73 y 74 fué el principal colaborador en la redacción de la ley de aguas. Asistió á la Exposición de Viena como comisionado español, escribiendo un libro sobre la parte dasonómica de la Exposición, obra muy comentada en Austria y Alemania. El 75 fué delegado general de España al congreso de ciencias geográficas de París, presidiendo varias veces las sesiones del Grupo de Geografía matemática. Fundó la sociedad Geográfica de Madrid, dirigió el Mapa Topográfico de España y estuvo al frente de los trabajos de metrología de precisión. De nuevo fué delegado á la Exposición de Venecia (año 1877), escribiendo sobre ella un libro de sumo interés. Trazó la división del territorio español en zonas militares. El 88 ocupó en la Academia de Ciencias exactas, físicas y naturales, la vacante ocurrida por fallecimiento de D. Pedro Alcántara de la Llave. Su discurso de ingreso fué una obra maestra, versando sobre moderna metrología de precisión. Desempeñó la Dirección General de Obras públicas y actualmente del Instituto geográfico. Además de este honroso puesto, tiene á título honorífico los siguientes: vocal de la Comisión de pesas y medidas y de la Junta de aranceles y valoraciones; delegado permanente de la Comisión de Geografía de Lisboa; miembro corresponsal de la Sociedad Geográfica de Holanda; Primer Geodesta de España; delegado á la Asociación geodésica internacional, cargo que ha desempeñado en Bruselas, Innsbruck y Ginebra. Entre sus obras científicas, distínguese por su originalidad la titulada «Geografía física del Mar».

Arrillaga ha merecido las condecoraciones siguientes: Gran Cruz de Isabel la Católica; Gran Cruz del Tesoro Sagrado del Japon; la encomienda de Carlos III; la Cruz del Mérito Militar; la del Mérito Naval; las encomiendas de San Mauricio y de San Lázaro de Italia y las Palmas de Oro de oficial de Instrucción pública de Francia, título que le otorgaron en París al presidir las sesiones de Geografía matemática.

Cuenta actualmente el ilustre navarro 53 años de edad. Su actividad al frente del Instituto geográfico de Madrid es infatigable, vi-
viendo por y para la ciencia. Modesto en gra-

do superlativo, su figura de sabio tiene doble atractivo. Ama mucho al país vasco, habiendo estudiado profundamente sus instituciones. Como hombre público no pertenece á los actuales voceros de la regeneración, trabajando por ella en silencio, con seriedad fecunda y criterio seguro.

LUIS JAIZQUIBEL.

Febrero 9 de 1899.



FANTASIA CREPUSCULAR

Fué uno de esos días ardorosos en que la reposada campiña aguanta intensa incubación solar, cuando en la vibración del caldeado ambiente al contacto con la tierra enardecida parecen titilar las mieses.

Al caer de la tarde volvíame al pueblecillo, un lugar castellano que cual excrecencia ó relieve del suelo, como esculpido en éste y de su mismo pardo color de tierra seca, recortaba en el limpio horizonte su silueta.

Me paré un momento á ver cómo se acostaba en la llanura el sol, que al tocarla se ensanchó como abrazándola, y dejó luego tras de sí el áureo encendimiento del celaje, en que allá, en la pura línea del confín, resaltaban inmóviles y graves unas encinas.

Me quedé en la vega á esperar la noche, lleno de melancólico pesar por aquel día más que se llevaba el sol y lleno de dulce anhelo por que entrase la apaciguadora noche. Era en mí un sólo y mismo sentimiento la tristeza del pasado y la esperanza del porvenir, como eran una misma cosa en la franja violácea del crepúsculo la luz del sol recién muerto y la sombra de la naciente noche.

Reducidos los colores á matices al fundirse en el gradual derretimiento de la luz solar volvían á entrar las formas todas en la comunión del conjunto; abandonadas del sol que las perfilara, abrazábanse en el campo con dulce armonía bajo la difusa claridad del cielo, por el que empezaba á infiltrarse desde el ocaso la noche. No se hacían ya sombra las unas cosas á las otras. Y era á la vez como si perdiendo toda su materialidad tangible, se hubiese convertido en mero ropaje del espacio, en formas gloriosas de la creación. Las horas mismas parecían amortiguar su paso.

Heraldo de la noche, salió á impedirme con su frescura el que cayese ó en completa enajenación ó en ensimismamiento, la brisa terrenal que iba á recoger de las praderas y sembrados el cansancio del caluroso día y á llevarles la buena nueva del descanso de la noche, de la noche que se despide de los campos con lágrimas de rocío. Resonó el toque de *angelus* del campanario del lugarejo y fué como voz que brotara de la llanura misma para elevarse al cielo limpio y desde allí descender, purificada, sobre los campos, en ecos que se apagaban derriendiendo con la luz en el silencio solemne.

Desligándoseme la fantasía entonces, empezó á derretirse también en imágenes crepusculares, mientras que por debajo de ella, como su firme roca sustentadora, descansaba en mí el sentimiento del fluir de las horas en el tiempo irrevocable.

Quando te acerques al crepúsculo de tu vida—me decía—irás sintiendo mejor tu solidaridad con todo lo creado; perderás el relieve que hoy te dá la gracia de la juventud, y que crees propio ese relieve debido más á la sombra que se proyecta que no á la luz que se refleja; pero entonces bajo el dulce y santo y difuso resplandor del cielo que nos cubre por igual á todos, te sentirás más uno con ellos y sentirás ser tu color propio mero matiz del armonioso conjunto. ¡Luz propia! ¡Luz propia! ¡Vanidad de luciérnagas que de noche brillan en un rincón, entre matas, de pobres luciérnagas fosforescentes que deben al Sol con su vida, su luz misma!

Los que te parecen más oscuros—segua diciéndome la fantasía—son tal vez los que recogen y guardan en sí, en sus negruras mismas, más parte de la luz recibida por gracia, son tal vez los más luminosos por dentro, y los que, por el contrario, más brillan, son acaso los que con menos luz, se quedan, rechazándola y despidiéndola como espejos de oscurísimo reverso. Esos campesinos sumisos en sencillez, que viviendo oran y que vuelven cada día á vivir la misma vida, suelen ser en las noches de los pueblos los que con su tradición prestan la dulce luz que guardaban en las recatadas sombras de su conciencia penumbrosa. Su luz es la luz que resplandece en las tinieblas. Su oración no suele ser algo que se destaque ni se separe de sus demás actos, ni su oración hace sombra, ni ellos necesitan recogerse para elevarla, porque su vida misma, cuando es cristiana, es oración de trabajo, de resignación, de amor callado, de esperanza sosegada, de fé tranquila.

Presentóme luego la fantasía, la absurda imaginación de que me pusiese á vivir hacia atrás, recorriendo la senda de mi vida en sentido inverso al propio, hasta *desnacer* tras nueva infancia revestida. Y esta imagen extraña del desnacer me llevó á la de la muerte, de la noche.

La noche, entretanto, se me había venido encima, una noche negra, y hermosa como la esposa del *Cantar de los Cantares*, una noche de serena calma. La tierra de espesada sombra, parecía bajo la suave negrura del estrellado cielo, sedimento de éste. Volví mi atención al paisaje nocturno y sugirióme algo del momento aquel genesiaco en que reinaban las tinieblas sobre la tierra desnuda y vacía é incubada el Espíritu de Dios sobre el haz de las aguas. De las tinieblas sacó Dios la luz, me dije; y recordé al punto aquellas preñadas palabras del evangelio de San Juan. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres; luz que resplandece en las tinieblas, sin que éstas la comprendieran.

El fresco me hizo precipitar la marcha y cuando entré en casa de mi huésped empezaban á rezar en familia el rosario, cuyas ave-marias llenaban el recinto; como trasunto y eco de la oración de los campos, de aquella hora solemne en que la tierra contestaba con la salutación angélica á los cielos que narraban la gloria de Dios. Lleno de melancólicas imágenes crepusculares me puse á meditar en la luz que resplandece en las tinieblas, sin que éstas la comprendan.

MIGUEL DE UNAMUNO.

UN ERRIKOSEME

Ustedes no le conocerán probablemente. No. Positivamente no le conocen ustedes. Además, que, si le conocieran ustedes, no habría por qué hablar de él.

Avísome que saliera á la estación ayer tarde, salí, y llegó el tren. Pronunciamos nuestros respectivos nombres, él, al primero que vió en el andén, yo, al primero que ví bajar del wagon; y preguntando, preguntando, nos llegamos á preguntar el uno al otro y nos abrazamos calurosamente.

¡Veinte años que no nos habíamos visto!

¡Cambia tanto el hombre en período tan largo!

En veinte años puede haber tantas mudanzas y hay

tantas variaciones en la fisonomía, tantas evoluciones y sobre todo ¡helas!... tantos años, que nada más natural que no nos reconociéramos al primer golpe de vista.

Tal era la prisa que tenía mi amigo de ver su pueblo natal, que, sin ocuparse del equipaje, echó á correr hácia el puente llevándome á mi medio colgado de la cintura.

Sus exclamaciones de asombro, sus repentinas paradas, las carreras que daba inesperadamente, revelaban el frenesí, el delirio que ha tenido siempre por su pueblo y la admiración que experimentaba de verlo embellecido y transformado.

En cuatro horas recorrimos toda la población, alrededores inclusive, y al caer la noche nos hallábamnos sentados en un banco de la plaza de Guipúzcoa, mirando á la cascada.

—Con qué qué te parece tu pueblo?—le dije.

Soltó una docena de adjetivos encomiásticos, que suprimo, y añadió en seguida:

—Solo te diré que en la Alameda ó Boulevard, como le llamais vosotros, creí que me hallaba en la Rambla de Barcelona; que si no fuera por el Macho del Castillo de nuestro viejo Urgull, que distingo desde aquí, me creería en el parque Dauphine de Burdeos; que en la Avenida de la Libertad he tenido que oír hablar vascuence para no creermé en uno de los grandes *Stratzes* de Viena; que en la calle de Garibay, á la vista de los edificios de las Escuelas, Diputación, Instituto, Circo y demás, me creí en Chicago; que al mirar la calle de Hernani desde la esquina de *Chakurchulo* me figuré ante un boulevard de París. A la vista de la Cóncha me imaginé trasladado á Niza mirando al paseo que llaman de los Ingleses, y, sobre todo,—y me dió un abrazo—hace un momento, al hallarme en el magnífico puente de Santa Catalina, creí me en Ginebra sobre el Lemán, y no te asombres si te digo que los tonos crepusculares y el color melancólico que iban adquiriendo las moles de Urdaburu y Adarra, los reflejos que lanzaban las aguas del Urumea y las sombras que empezaban á ennegrecer las faldas de Puyu y el valle de Loyola, han despertado en mí sentimientos más vivos, admiración más profunda que el cuadro gigantesco que se extiende sobre el Ródano á la vista del monte Jura y de los Alpes.

Pero en medio de todo esto....

—¡Cómo!... ahora me viene con peros!—dije levantándome iracundado.

—¡Quieto!... *anzar*,—me dijo, obligándome á que me sentara.—No vayas á creer que voy á poner un pero á cada una de las magníficas cosas que te he enumerado, no; quiero decirte que he echado de menos una cosa sola.

—Alguna chifladura.

—Que la tienes tú muy desarrollada?

—¿Cuál es?

—La de no hallar en todos esos paseos, en todos esos edificios, en todos esos parques, nada que me diga que estoy en Guipúzcoa, en el corazón de las Provincias Vascongadas.

—¿Pues no oyes hablar vascuence á cada paso?

—Es que yo quisiera que me hablaran también vascuence los objetos inanimados, los edificios y las casas por ejemplo.

—¡Hombre! Eso sí que no has visto en ningun lado por mucho que hayas corrido.

—Pues eso se podría conseguir aquí con mucha facilidad.

—¿Que hablarán las casas! ¡Y en vascuence! Explicame eso.

—Pues muy sencillo; llego á la carnicería y veo *Arategia*.

—Toma ¡vaya una salida! De modo que tú quisieras ver en la Pescadería un letrado que dijera: *Arrandegia*, y en el Mercado, según que los departamentos fueran de flores, de aves ó de verduras, *Loretégia*, *Bgaztegia*, *Bavaztegia*. No me disgusta.

—Y en las Puertas Coloradas te agradaría ver un letrado que dijera: *Ategorriak*.

—*Ategorrieta*, me parece más bonito, y de ese modo

en la Fuente de la Salud se leería *Osasunaren Iturria*.

—Justo, y en el camino del Castillo, con su mano correspondiente, *Gazteluko bidea*.

—Y en uno de los sitios más visibles del pueblo—repuso mi entusiasta *Errikoseme*—un letrado que dijera: *Donostia*, porque convéncete, querido, el viajero que recorre un país quiere encontrar rasgos, señales y detalles que lo caractericen; al inglés, al alemán, al ruso, al español y al francés, hoy que van desapareciendo esos rasgos, les gusta ver en Sevilla y Granada calañeses y mantillas, así como en Turquía y Grecia turbantes y gorros frígios, en Guipúzcoa y Navarra boinas y zortzicos, vascuence y *mesanas* y cascos de celadores que á todas horas digan al viajero: no te han engañado, te hallas en las Provincias, así como deben decir á los vascongados: estos rasgos característicos significan un pueblo fuerte, vigoroso y honrado, cuyas virtudes tienes que conservar.

Y tanto habló el *Errikoseme* que me convenció hasta la saciedad, y recordando el diálogo que tuvimos lo estampo aquí con miras un si es no es propagandistas.

SERAFIN BAROJA Y ZORNOZA.

San Sebastian.

L'EMIGRÉ PYRÉNÉEN

LE DERNIER JOUR AU PAYS BASQUE (CHANSON)

I.

Tout rayonnait de joie en ce jour de Dimanche,
Les oiseaux volaient
Sur les hauts peupliers bordant la route blanche
Et les Basques partaient

REFRAIN

Et les enfants suivaient la belle diligence,
Les cloches dans les airs tintaient avec ardeur,
Simulant la gaité, mais pleurant en silence,
Les émigrants chantaient en chœur!

II.

Prestes, le front joyeux, descendant vers la messe,
Les bergères chantaient,
Chantaient de leurs voisins les vœux et la tendresse,
Et les voisins partaient

III.

Sonnez messe et départ—départ pour l'Amérique!
Cloches, sonnez en chœur!
Les voisins pour toujours partent vers le tropique,
Laisant ici leur cœur!

REFRAIN FINAL

Personne ne suivait la lourde diligence,
Les cloches du hameau suspendaient leur ardeur,
Vaincus par l'abandon et rompant la cadence,
Les émigrants pleuraient en chœur!

FÉLIX IRIART.

Nueva Sociedad Euskara

Indudablemente, la difusión del espíritu vascongado, va acrecentándose de un modo considerable.

Hemos recibido gratísima sorpresa al leer la atenta nota que con gusto transcribimos, en la que nos anuncian nuestros entusiastas comprovincianos residentes en Bahía Blanca, la fundación de una nueva sociedad euskalduna.

He aquí la nota:

“Al Señor Director de LA VASCONIA—Buenos Aires.

La Comisión que suscribe, tiene la satisfacción de poner en su conocimiento la formación, en esta ciudad y en el día de hoy, de una Sociedad de Socorros Mutuos denominada “Laurak-Bat.”

Conocedor de su mucho afecto hacia todo lo que sea vascongado, no dudamos que se informará con fruición de tal hecho, expresión bien clara de que, aquí como en todas partes, es muy íntima la cohesión de ideas y sentimientos que existe entre todos los euskaldunak.

La copia adjunta del acta que se levantó en nuestra primera reunión, le hará conocer el nombre de los fundadores de la referida asociación.

Saludamos al Señor Director con nuestra más distinguida consideración.

JOAQUIN CENOZ—GREGORIO NICOLAO—JUAN GUEZÚRRAGA—LUCIANO GAZTAMBIDE.

Bahía Blanca, Enero 29/99.,

Acta de fundación:

“En la ciudad de Bahía Blanca, á veinte y nueve de Enero de mil ochocientos noventa y nueve, reunidos los firmantes, de acuerdo con la invitación publicada en los diarios locales, han resuelto:

Primero—Constituir en esta ciudad una “Sociedad de Socorros Mutuos,” entre los asociados, bajo la denominación de “Laurak Bat,” nombrando una comisión provisoria, con facultades amplias para atender los servicios de esta clase de sociedades y presentar los reglamentos á la asamblea general que convocará cuando lo crea oportuno.

Segundo:—Los socios presentes en la reunión de la fecha serán considerados fundadores y oblarán una cuota mensual de un peso moneda nacional lo mismo que los que ingresen en adelante. La cuota de ingreso quedará á voluntad.

Tercero:—Quedan nombrados para el gobierno de la Sociedad que expresa el artículo primero los señores Gregorio Nicolao, Joaquín Cenoz, Juan Guezúrraga y Luciano Gaztambide.

Con lo que terminó el acto, comprometiéndose los presentes á sostener y hacer la propaganda necesaria en beneficio de la institución.

Juan Guezúrraga, Tomás Larasa, Juan B. Elósegui, Gregorio Nicolao, Dionisio Nicolao, Luis de Ordorica, Mariano Nicolao, Antonio Goicoechea, Fructuoso Torrea, Pedro Martínez de Labidalga, José María Barandiarán, Pedro Mina, Demetrio Echarte, Meliton Yones é Irigorry, Marcelo Tirapu, Miguel Saralegui, Francisco M. Lopez, Martín Ramondegui, Quirico Zubiri, Hilario Guezúrraga, Remigio Barquin, Joaquín Cenoz, Juan Echarren, Santos Maciarena, Patricio Lisardi, Pedro Cortazar, Miguel Escudero, Miguel Ugarte, Hilario Antoñana, Bernardo Esandi, Domingo Martínez, Juan Anaut, Pedro Mendaza, José María Esandi, Antonio Goñi, Luciano Gaztambide, Carlos Salanueva, José Ramón Aguirre, Remigio Gaztambide, Juan Echarroen (hijo).

Felicitamos á los iniciadores de tan oportuna idea, y ofrecémosles al propio tiempo nuestra adhesión personal y las columnas de esta publicación para todo lo que puede contribuir al engrandecimiento de la naciente sociedad euskara.

Aurrerá beti, gure erritarrak.

A LOS VASCOFILOS

De Gijón nos envían un número del periódico *El Noroeste* que publica unas poesías en vascuence labortano, escritas por M. Edward Spencer Dogson.

Suponemos que sea el autor quien nos las

envía, porque hay en ellas alguna corrección de erratas sobre el papel impreso.

El primer impreso es una traducción del himnecido que escrito en latín existe en Covadonga, y dice así:

*Esker-emaitzearen
Erregeari*

Jesus ago gurekin
eman ogi eta arno
ongi bisi gaitesen
betilko goitserano.

Siguen unos versos que dicen así:

“Herbi baten sanka
hesurcho bat dea
auratsen duena
tabakoko kea?

Dago—orts—artean
aisea basala
belarren gainean
laster sabilana?
Oh Olabarria!
Ona da isena,
holako odia
ken duenarena!”

Las rimas de Publio Virgilio Maron, que dicen:

Versículos ego feci tollit alter honores!
sic vos non vobis vellera fertis oves,
sic vos non vobis nidificatis aves,
sic vos non vobis mellificatis apes,

casi literalmente traducidas y dedicadas á don Arturo Campión, dicen:

Nik eginak dira versuchuak;
Har ditu besteak ohoreak!
Halaber es sure oh ardiak
Dire yuantsi sareten i eak:
Es ere suretsat o choriak
Egin ditutsuen ohantseak:
Estirade yateko estiak
Bestendako baisen oh orleak.

El número del *Deutsche Rundschau (Panorama Alemán)*, de Berlín, correspondiente al mes actual, contiene un interesantísimo artículo intitulado *Guillermo von Humboldt en España*, que se debe á la pluma del erudito hispanófilo, doctor don Emilio Huebner, y se funda en el libro del mismo título publicado este año en París por el doctor don Arturo Farinelli de Innsbruck. Este señor estaba en Gijón en 1891, estudiando los documentos que se refieren al sabio Jovellanos, contemporáneo de Humboldt.

APUNTES CARNAVALESCOS



LA TAMBORRADA, EN SAN SEBASTIAN.

DONOSTIYÁ

USHUA

(Composición premiada)

Nola gizon guztiyak
chit aundiak diran
eta oso chikiyak
denbora berian,
batek asko pentsatu
eta ondorian,
igartzen diyo nola
gauz asko lurrian,
ainbeste itsasuan
ala legorrian,
egonagatik anbat
gugangik urrian,
Jaungoikoak daduzkan
betiko gordian.

Argatik dago chutik
betiko galdera:
"Zergatik da gauz au,
beste ori zer da?"
Iñoiz erantzuteko
izaten da era,
gizona irichi da
zerbait jakitera,
illunpetatik gauza
asko du atera;
bañan jakintsunetan
geyena dan bera
erortzen da maizena
galde egitera:
"Zergatik da gauz au,
beste ori zer da?"

Ishiltzen diranian
gizon jakintsunak
izketan asten gera
guchi dakingunak:
ayentzat bire asko
daude chit illunak
estrapozoz betiak
eta trabadunak;
guretzat berriz denak
lirañ ta legunak,
gañera geren ustez
oso ezagunak;
ez bestek erakutsi
izan dizkingunak,
edo ikasbiretik
dator kizkigunak,
baizikan anetsetan
sortzen zaizkigunak.
Naiz farra egiñ iñoiz
aditzen digunak
beti izango dira
guretzat lagunak.

Argatik, galdetzian:
—Donostiya zer da?
—Ikusten da lenago
diyotan bezela
jakintsu aundi denak
ishilik dandela,
edo geyenaz ere
mintzatzen dutela
lan ori erabaki
eziñ ditekela;
ametsgilliak berriz
kolpian, berela,
bere erantzuerak

ematen dubela,
esanaz:—Donostiya?
Kantauriko Perla;
—ta beste izen asko
errezki orrela,
chit ondo datozenak
jartzen ditubela.
;Nork ukatu doaya
berez datorrela!

Naspillaturik beren
pisuz eta neurriz
mundu guztiya bete
nai dutenak egiz
bete oi dutena da
kopeta izerdiz
gauzak ezagutzeko
arreta geyegiz.
Nik agurtutzen ditut
begiramen aundiz
naiz beraz parra egiñ
gure umekeriz.
Or konpon ditezela
bere jakinduriz ...
Neretzat Donostiya
ara zer dan berriz:

Uso bat biraldua
Noe-ren Arkatik
iñon legorrik bazan
jakitiagatik;
pishti leyal gashua
altzuben lekutik
izpi bat chinehilika
zubela mokatik,
aditzera emanaz
argiro gogaitik
azaltzen ari zala
lurra ujalpetik,
biartu zan atzera
urditza artatik,
lokabetuaz denak
zeukaten dudatik.

Putzuan emanikan
len aiabeste jira,
uso ona biraldu
zutenak urdira,
noizbait irrichi ziran
Ararat-mendira
"lenbizi egokitu
zan legortegira."
Noé buruzariyak
irtenik erdira
ta eskerrak emanaz
Zerurá begira
itza birezu zuben
bere familira
esanaz:—Sem ta Jaffet
egun etorri da
ta Jaunak aginduak
egiñ bear dira;
zeron emazteak
biyak urrutira
joan bear dezute
bizitza berrira;
Kan ta bere andrea
nerekin baitira:

ait'amak zarrak gaude
ta izan kupira,
ez lotsikan biraldu
gure aurpegira:

Oraiñ bendizioa
ar zazute, tira.
—Eta agindu zuben
beste alderdira:
—Pisti denak bijoaz
alduten tokira.

Aiñ leyal legor billa
joanzan egaztiya
ekarririk birpiztu
zituben izpiya
pishti denak bezela
izan zan utziya;
bañan argitasunez
nola zan jantziya,
aurrera eramanik
bere iritziya,
laster igaro zuben
legordi guztiya.
Oroitutzen zan leku
on bat ikusiya
eta bera izanik
chit egalariya,
alderdi artara zan
bezela abiya
topatzera goguan
zedukan tokiya.

Irichi zubenian
berriz Kantauri ya
emenché autu zuben
beretzat kabiya.

Etziñ zan eta ez da
geroztik jalki ya;
begira non dagan
gashua jachi ya:

"len usna zan eta
oraiñ Donostiya."
Burua ageri da
gaztelu orretan:
Korputza Donostiko
eche ederretan
ta isatsa Loyola
ko erriberetan
eskuiko egua
Ategorriyetan
eta ezkerrekua
Antiguan bertan
edo alde artara
dauden birietan.

Beste pishti batzuek
egope onetan
ikusten dira iñoiz
uda-egunetan
beren lumak bustiyaz
Konchako oletan
pozkidaz dabiltzala
jostatzen uretan....

Sartu gabe kondaira
luzeaguetan
orra nere iritzi
Donostiya zer dan.

PEDRO M.^a OTOÑO-K.

NAVARRA



TAFALLA.—PALACIO DEL CONDE DE GUENDULAIN

Parábola de Larramendi

REIRATANDO Á LOS ANTI-VASCÓFILOS

I.

El Reverendísimo jesuita Larramendi fué conocido en el Colegio de Valladolid como catedrático de filosofía y teología y orador sagrado, y más adelante desempeñando ambas cosas con gran crédito en el de Salamanca, así que de extraordinario en la célebre Universidad de esta última ciudad, á la cual entonces concurrían millares de estudiantes, que, unidas á otras dotes sobresalientes de Larramendi, valiéronle que fuera elevado á confesor de la Reina viuda. Larramendi, cuyo gran talento no quedó en zaga á los de otros muchos á quienes se les condecoraba de eminentes y eminentísimos, puso en transparencia á los que sin conocimiento de causa hablaban y juzgaban de los efectos en escritos públicos, empeñados en acoger y dar cabida á cualquier otro idioma, ménos el vasconce, acerca del derecho de abolengo, de los Iberos ó sean Euskaros; dióles una lección que tan bien les cuadraba.

Quando, en 1745, publicó el repetidamente citado *Diccionario Trilingüe* y su extenso *Prólogo*, presentó en este una *Parábola*, cuyo tema versaba sobre un monumento antiquísimo ó lámina de metal de 2 varas de largo y algo ménos de dos tercias de ancho, con grandes caracteres en relieve, si bien algunas de estas le-

tras bastante gastadas por efecto del trascurso de miles de años, que fué hallado en la costa de Buenavista, sobre el Puerto de Santa María.

A la novedad del suceso acudieron muchos anticuarios y eruditos que emitieron y publicaron discursos respecto de tal hallazgo, conviniendo despues de muchas conferencias, que aquellos antiquísimos é incógnitos caracteres, sin punto de afinidad con los que tenían á la vista para su comparación, eran de siglos anteriores á las épocas de los Romanos, Cartagineses, Griegos y Fenicios en España. Y, como consecuencia, sostenían que tales letras y palabras, lengua y lámina, eran de los primitivos habitantes de España.

Entre aquellos caracteres había alguna figura matemática bastante bien formada, que correspondía á la lengua de uno de los que observaban, mediante á haber averiguado el alfabeto, que dichos caracteres, según los que usamos, decían lo siguiente:

Gur. Eguill. And. Ber. Men. Escal. Mnast. Ol. Sen. Au Jus. Diog. Erdald. Lenb. Sart. Z. Nean. Ond. Ad. Araz. Bal. Eta. Ben. Gur. Gatz. Ec. Ez. Arr. Bec. Amb. Jain. Guetz. Ta. Irv. Rri.

Así que estas abreviaturas fueron conocidas y publicadas, apenas hubo entre los Mayans, Martí, Arnesto, Diaristas, sabios anticuarios y otros literatos amantes de la *Epilogía*, que no ensalzaron la antigüedad é importancia del monumento de Buenavista sobre el puerto de Santa María, *Mnasta* ó *Menasta* en él estampado, atribuyendo que allí fué el puerto *Mnestco*, citado desde muy remotos tiempos;

y no el que hasta entonces se había creído.

La palabra *menasta* de dicho documento, venía á significar la composición del metal, hecho con vena ó mineral de hierro mezclado, citado en la inscripción, por ser aquella palabra compuesta de *mea*, que en vasconce significa mineral, y de *nasta* (ó *nastua*) mezclado.

Además las abreviaturas de la inscripción precitada, que tan perfectamente se adoptan al vasconce, decían:

Gure eguille andiari, bere meneco Escaldunac menust ol sendo au jasotzen diogu erdaldunac lembiciun sartu zaitzucunen; onlocoai adierazteco, batil eta benaz gurtzen gatzazcala, ecer ez arrotzoc bezala, aimbeste Jainco gezurrezco ta irri garri.

Que, traducido al castellano, dice:

“A nuestro *Gran Hacedor*, los Escaldunes de su mano y sujeción le erigimos esta tabla sólida de metal, “al tiempo que se nos han entrado la primera vez los “extrangeros de diferente lengua; para dar á entender “á nuestros venideros, que adoramos, y muy de veras, “á uno sólo, y nó, como estos huéspedes á tantos mentirosos y ridículos dioses.”

Apénas fué descifrado así al vasconce, traduciéndolo también al castellano y publicado el letrado, cuando semiatónitos, unos se retractaron de su primera opinión, otros condenaron de ligereza su creencia; aquellos negaron la correspondencia del letrado, y estos lo dieron todo por fábula y sueño, descubriendo sin rebozo su finísima pasión.

Tal fué el modo ingenioso, cuanto fino, sin usar de los calificativos que se dirigieron por los adversarios

literatos-lingüísticos al euskara, que Larramendi les dió una lección.

Y pues que de estos adversarios, si bien en el latín y en otras ciencias eran de reconocido mérito, en la adquisición de conocimientos acerca de la construcción y filosofía del vascuence debieron cuidarse poco, cuando aseveraban en escritos públicos "que el vascuence, en su mayoría, tenía las raíces del latín," Larramendi presentó á los Mayans y demás al efecto mencionados, aun sin incluir vocablo alguno de aves y peces, los de animales, árboles y yerbas, pidiéndoles que le mostraran de qué lengua había tomado el vascuence las raíces de los siguientes:

ANIMALES. *Zaldia, zaldñoa, moisala, zamaria, beorra, as-toa, mandoa, mandarria, mandaemea, orá, arzanora, potzoa; zacurra, chacurra, catua, calarra, calamea, sagua, otsot, artza, catamotza, baracatua, aguerra, aquirina, auitza, an-chamea, aumia, aria, aremea, urdia, billocha, achurra, aze-ria, erbia, erbiñudea, satorra, misarra, catamuisaneta, mar-teta, pitosa, unchia, igaraba, supuea, musquerria, ciraua, illa, cecena, uliscoa, cecenco, beya, biganchea, chala, are-chea, cecorra.*

ARBOLES. *Zuaitza, Zuaritza, arecha, aritza, y de aquí ariztegui, ariztia, amelza, y de aquí amezqueta, amezaga zumarra, zumarzurria, orricara, ezquia, incharra, urriza, urra, gaztaña, ularea, malarria, arana, ocarana, muxica, lizarra, altza, astigurra, inchusa, zumea, iguncia, aguina, guerecia, quercisa, picao, artea, pagoa, gorostia, elarria, sagarra.*

HIERBAS. *Menda, astamenda, belarra, marusa, an lura, ba-randura, ciorra, lolloa, zoragarria, arioa, garoa, inatza, etc.*

Y añadales Larramendi, que les dieran, sin perifrasis, las correspondientes á las pocas que pronto se les ofrecían: *Aguredá, atsoá, arrebá, aizpa, aitzá, emazteá, bes-tengusá, erengusá, etzi, etzilamú, elzidas, artemein, aces-tian, aurquí, arreu, agur, aspaldi, aspablicoa, biramona, osgarbi, oztaryni, barazaria, barazaldia, logalea, loguroa, loa ta ametsa, bizarra ta ootza, cocotza senideac, y otra gran multitud que pueden verse en su Dicionario.*

De la reseña que al escape he hecho en este y en el anterior capítulo, singularmente en la parte que se refiere al segundo cuarto del siglo que nos precedió, que fué el de las primeras é importantes producciones y polémicas histórico-filológicas sobre la lengua euskara, se ve cual había sido y aun era entonces el concepto en que, al efecto, se le tenía en España y con más razón ignorado en otras naciones. El actual es universalmente ventajoso al euskara.

Su complemento, lo he dicho ya; son el *Discurso*, del R. P. Fidel Fita, y el de la respuesta del Sr. Saavedra que está de acuerdo.

Estos precedentes sentados, permítaseme que ahora, según antes he indicado, dedique algunas palabras á las subrayadas de este señor en el capítulo I, en que

al hablar de la diversidad de juicios emitidos sobre el origen del vascuence, estampa:

Y tenida por muchos vascófilos soñadores en concepto de ser el habla primordial del hombre en el mismo Paraíso.

Convengo en que es fundada esta censura del Sr. Saavedra, en cuyo sentido me exprese también en 1870 en el tomo I, *Varones Ilustres*, de mi *Historia general de Guipúzcoa*.

Pero séame permitido que á mi vez diga también, por si llega á conocimiento del mismo señor, en virtud de su aplicación de *vascófilos soñadores*, ¿qué calificación habrá de aplicarse á los que no obstante sus autorizadas opiniones sobre otras ciencias, después de la gran altura á que en este último período de siglo y medio se ha elevado el euskara ó vascuence, bajo los preinducidos puntos de vista, combatieron con tanta rudeza cuanto faltos de conocimiento de lo que juzgaban?

Entiendo que las exajeraciones, generalmente hijas de la pasión, reconocen por lo regular su fundamento, como en el caso que me ocupa, razón por la que siempre serán más disculpables, que no las de los que, en opuesto sentido, emiten juicios depresivos y gratuitos, fundados tan solo en la falta de conocimiento de lo que se trata, cuyo capricho arbitrario no tiene razón de ser.

NICOLÁS SORALUCE.

(Continuará.)

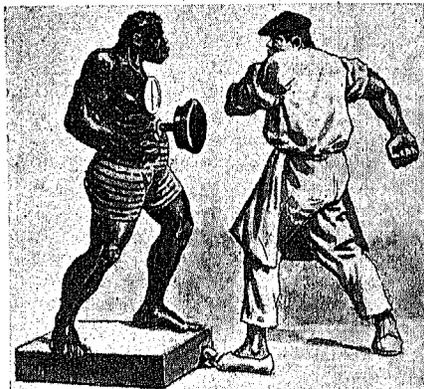
NERE KOÑATARI

Jaunak mundura ser baiterako ni ere nindusen sortu saiyatu gabe batek inondik eziñ ez zerdan asmatu; lengo batian uste gabian gauza au zait bururatu, nere koñatari kantak jartzia naiz gero bai asarrutu.

Zortzi bat urte isango dira esnuela berririkan, Denostiyatik kanpuan zala banekiyeen aurretikan; urruti shamar bizitzen zala ez nauskan ez dujarikan, beti galdezka ainitzen bañan eziñ jakiñ inondikan.

Atzo goisian uste gabian echera ni eskerostik emakumebat ikusi nisen alkichuan isiririk;

SECCIÓN AMENA



UNA TROMPADA DE VASCO, POR MATOL

egun onak emaniskanta
zeintzan ezin asmatirik.

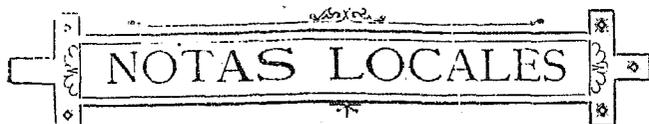
Alako batez alchatu zanda
neri eskutik eldurik,
galdetu ziran jezautzen naza?
ezdet esaten gezurrik;
zure koñata nazu kaitano
ezaldet lengo antzarik,
erantzun niyon alashentzera
bañan zaudez loriturik.

Lenago zerbait basiñan bañan
oso zerade loritu,
kanpu oyetan ibildutziak
kalterik egiñ ezdizu
espasenduen zedorrek esan
señek bestela ezautu
ezer okerrik esanbadizut
nere koñata barkatu.

CAYETANO SANCHEZ IRURE.

A los Srs. Suscritores y Agentes de Campaña

Por razones de buena administración les suplicamos encarecidamente quieran enviar sus saldos, en cuanto lean este aviso.



Coro Euskaro.—Por invitación especial de la Comisión de Damas de la Asociación de San Vicente de Paul, de la Parroquia del Socorro, concurrió este coro de reciente creación, á la fiesta de caridad efectuada el domingo, cinco del corriente en el Pabellón Argentino, cantando con extraordinaria afinación y buen gusto los zortzicos *Guernikako Arbola*, *Ume eder bat* y *Uso zuria*, cosechando al final de cada uno, nutridas salvas de aplausos de la distinguida concurrencia.

Pueden estar satisfechos los jóvenes, de los progresos realizados en tan corto plazo, y orgullosos de haber sido los únicos solicitados para tomar parte en aquel festival, entre tantos orfeones que de antiguo existen en esta ciudad.

Noches pasadas asistió á la Sociedad Laurak-Bat nuestro paisano el Excmo. Ministro de España, señor Julio de Arriano y Arrospeide, al escuchar el ensayo del Coro Euskaro y en breves y oportunas frases hizo unas citas históricas de personalidades y hechos de nuestra región; después ofreció su cooperación para el engrandecimiento del "Coro," á quien deseaba verlo pronto á la altura del laureado Orfeon Bilbaino.

El explorador Ibarreta.—Sigue la incertidumbre acerca de la suerte de este valiente vizcaíno.

Los informes recibidos últimamente en el Ministerio del Interior, comunicados por el gobernador de Formosa, solo traen referencias de gentes que han encontrado al teniente coronel Buchard, que vá en dirección al estero de Patiño en busca de Ibarreta, y según ellas, aquel jefe marchaba sin novedad, haciendo los descansos más indispensables, con la esperanza de conseguir resultados halagüeños.

El éxito hubiera sido más fácil y seguro, de haber ordenado el gobierno la salida de varias expediciones por distintos puntos; pues bien merece cualquier sacrificio un hombre como Ibarreta que de salir con la suya, proporcionará á la ciencia y al país enormes beneficios.

"Hotel Universal" de Mar del Plata.—Nuestros comprovincianos, los hermanos Couso, han inaugurado en la presente temporada balnearia, el nuevo edificio de su acreditado hotel. Ocupa el edificio más de media manzana de terreno, habiendo hecho las instalaciones con arreglo á los adelantos modernos. Todas las habitaciones cuentan con balcón á la calle y al mar, gozándose de vistas preciosas. En los patios interiores se están instalando bonitos jardines que darán gran realce al edificio. Actualmente, según noticias que recibimos de aquella playa, existe en el "Hotel Universal" una crecida cantidad de bañistas. Hacemos constar complacidos estos adelantos como una prueba del espíritu progresista de nuestros comprovincianos en la bella playa del Sud.

Colonización vasca en la Argentina.—UNA PROPUESTA AL GOBIERNO NACIONAL.—En *La Prensa* de esta capital; *La Verdad* de La Plata, *La Nueva Provincia* de Bahía Blanca, y en la mayor parte de la prensa de la República sin distinción de colores políticos, hemos visto días pasados que han acogido el pensamiento de nuestro ilustrado paisano D. Florencio de Baldasua, respecto á la colonización vascongada y fundación del Banco de los vascos de la América del Sur, con demostraciones de simpatía que halagan nuestro amor propio nacional.

Esto prueba una vez más los vínculos que unen á la colectividad vascongada en la República Argentina, y auguran un éxito grandioso á estos pensamientos.

Como se trata de dos proyectos de extraordinaria importancia y no los conocemos ampliamente, prometemos ocuparnos en oportunidad con el detenimiento que requieren.

Abdón Aróztegui y Cía.—Nuestro colaborador y buen amigo don Abdón Aróztegui, ha abierto su escritorio en la calle Balcarce 168, que se ocupará de toda clase de negocios y comisiones, especialmente despachos de Aduana. El señor Aróztegui ha sido vista de Aduana durante muchos años, puesto que desempeñó con gran competencia y probidad, y que renunció para atender sus compromisos políticos en la República Oriental. Excusado es decir que conoce la legislación y tramitación aduanera como nadie. Es, además, la actividad en persona, condición esencial para este trabajo. No dudamos que el comercio utilizará los buenos servicios de la nueva agencia.

Fallecimiento.—Nuestros muy apreciables amigos y entusiastas comprovincianos los señores Francisco, Eusebio y Victor Mendizabal, comerciantes de La Plata y Buenos Aires, han tenido la desgracia de perder á su señora madre, en Villafranca, de Guipúzcoa.

Acompañamos á los hermanos Mendizabal en su justo dolor y les recomendamos cristiana resignación.

Concierto.—Atentamente invitados á una reunión musical, asistimos el domingo 5 del corriente al salón del Operai Italiani, en la que tomaron parte los aventajados discípulos del Sr. Stiatessi, Sras. Amalia Bona, Matilde Marquez, Fanny Bonnani, Aida Olivero, Matilde Isasi y los Srs. Ernesto Cappa y Telésforo Braglia.

Todos ellos cantaron irreplicablemente y escucharon al final de cada número nutridos aplausos de la inteligente concurrencia que les escuchaba con verdadero gusto.

Se difundió el título.—Pasan de cincuenta las casas comerciales que llevan en esta república el título de LA VASCONIA, de 4 ó 5 años á esta parte.

Acaban de abrir otra nueva en Lamadrid, con igual nombre, los Srs. Arriandiaga, Cervera y Cía.

Esta sociedad la constituyen nuestros estimados comprovincianos D. José Antonio Arriandiaga, D. José Antonio Arriandiaga y Beitia y D. Bernabé Cervera, siendo comanditario el primero, que también es socio de la acreditada casa de Navarro conocida por la firma de Abarrategui y Arriandiaga.

Deseásmosles muchos y buenos negocios.

Cambio de firma.—Ha sido disuelta la antigua y conocida sociedad Juan C. de Olaso y Hno. constituyéndose una nueva bajo el nombre de *Olaso, Benito y Maturana*, para dedicarse á la importación de tejidos en general y ropería al por mayor.

Forman parte de la misma como socios activos y solidarios los Srs. Juan C. de Olaso, don Estanislao Benito y D. Pedro Maturana.

Meteorología.—Los astrónomos del Pergamino anuncian del 11 al 16 del corriente.

"Tiempo nublado, húmedo, con tormentas de truenos y copiosa lluvia en la provincia de Buenos Aires y Santa Fé."

Del 17 al 20 tiempo variable con alguna lluvia en varios puntos.

En Mar del Plata.—Hace días que se encuentra en Mar del Plata nuestro querido compañero de tareas don Luis Jaizquibel, hecho un filósofo acuático, alejado de su deber biográfico y de este calor volcánico que á cualquiera lo vuelve linfático y casi hidromántico.

Centro vasco-francés.—Anuncia un baile familiar que tendrá lugar el 13 del corriente, en los salones del Orfeón Argentino, Cerrito 320.

Centro Navarro.—Esta sociedad anuncia 2 bailes de disfraz para el Domingo 12 y Martes 14 del corriente en el local social de la calle Victoria 1265 á las 11 p. m.

Mas prosa.—Hemos recibido un volumen bien impreso que contiene una interesante colección de artículos del conocido literato D. Manuel A. Bares, con un prólogo del Sr. F. Garcia Velloso.

Agradecemos el envío.



ALAVA

La reina regente recibió en Palacio al maestro Serrano, autor de la ópera española "Gonzalo de Córdoba", que con tan brillante éxito se estrenó en el teatro Real.

La augusta señora, despues de elogiar muy expresivamente la obra del compositor alavés, á cuyo ensayo general asistió acompañada de S. A. la Infanta Isabel, y de celebrar el triunfo por ella obtenido, entregó al inspirado autor de "Doña Juana la Loca", la placa de Isabel la Católica con que ha sido agraciado por el gobierno, queriendo con ello S. M. significar al ilustre músico la estimación en que tiene su laboriosidad, su inspiración y su talento.

Celebramos mucho las altas distinciones de que ha sido objeto el maestro Serrano, quien ha logrado con su última hermosa partitura los aplausos del público, los laureles del arte y las mercedes del Monarca.

Ha llamado mucho la atención el fraile alavés P. Ariñez por sus trabajos religiosos en las islas Carolinas y, sobre todo, por un diccionario curiosísimo Hispano-kanako, impreso en Tamboboug, y su traducción al kanako del catecismo del P. Astete. Entre los más sabios filólogos y lingüistas han sido muy comentadas estas obras del P. Ariñez.

Con gran insistencia viene diciéndose en la prensa de Madrid que el gobierno tiene la idea de trasladar los restos mortales de don Simón de Anda desde Filipinas, donde descansan, á la madre patria.

D. Simón de Anda y Salazar, nació en el pueblo de Subijana. Fué el héroe en la campaña contra los ingleses cuando éstos quisieron apoderarse de las Filipinas.

Por orden militar se cerraron los círculos carlistas de Alava, incluso el Círculo Tradicionalista de Vitoria cuyos socios protestaron inútilmente.

La última conferencia celebrada en el Ateneo de Vitoria estuvo á cargo de D. Eduardo de Velasco que versó sobre la "Historia del Municipio."

El antiguo senador alavés don Genaro Echevarria acaba de ser objeto de una alta distinción:

Su Majestad la Reina le ha concedido la gran Cruz de Carlos III para premiar en él no solo á uno de los miembros más respetables del Senado, sino la investidura que ostenta llevando tan honrosamente en sucesivas legislaturas la constante representación de la provincia de Alava.

El conocido publicista D. José Colá y Goiti ha hecho un serio estudio sobre las plantaciones de remolacha en Alava, apoyando la idea de que se lleve á cabo tan importante proyecto agrícola.

Leemos en *La Libertad*, de Vitoria:

"Terminadas las negociaciones que al efecto se estaban siguiendo y firmadas las actas correspondientes, ha quedado establecida la reciprocidad del "Círculo Vitoriano," con la "Sociedad Bilbaina," y con el "Nuevo Casino," de Pamplona."

En viaje á Miranda de Ebro sufrió un percance el gobernador civil de Alava, duque de Hormachuelos, cayéndose del tren al subir en la estación y sufriendo graves contusiones.

En Haro estuvieron varios ingenieros con objeto de estudiar la construcción de un puente sobre el Ebro y trozo de carretera que une aquella ciudad con Labastida (Alava).

El trazado es de importancia para ambos pueblos, pues la distancia se acorta muchísimo, y principalmente para Labastida, por salir la carretera á enlazar con la de la estación en el arco ó puente del ferrocarril, facilitando el transporte de mercancías á la estación de Haro.

REGION VASCO-FRANCESA

Ha muerto en Pau la Sra. viuda Iriart d'Etchepare, madre del señor Estanislao d'Etchepare, antiguo vice-presidente del Consejo de Prefectura de los Bajos Pirineos.

Nos escriben de Bayona que en los primeros días de Enero se ha desbordado el río Nive, causando graves perjuicios á las poblaciones cercanas.

Villafranca ha sido completamente inundada. Las comunicaciones entre Halsour y Larressore están cortadas, encontrándose incomunicada la estación de Ustariz é interrumpida la vía del ferrocarril hacia el lado de Bidarray. En Orthez, el nivel del Gave se ha elevado á diez metros y en Pamplona ha arrastrado varias cabezas de ganado.

El mes pasado con motivo de una gran tempestad se refugiaron en la bahía de San Juan de Luz, siete grandes vapores.

El bote de el slavataje Delvigne socorrió el buque Teodoro Conseil que habia perdido sus anclas.

La Gendarmería de San Palais se preocupa mucho de desbarazar el pais vasco de los bohemios peligrosos que de cierto tiempo á esta parte existen, con gran peligro de la población dados los innumerables robos que se están efectuando.

Ha sido nombrado Caballero de la Legión de Honor, el señor Pierre Ches Nelong, abogado de Lille, y jefe de Batallón en el primer regimiento Territorial. El agraciado es natural de Orthez.

Los cuerpos de bomberos del Departamento de las treinta y una comarcas de los Bajos Pirineos han sido subvencionados por el Gobierno Central por la cantidad de 3575 francos.

Han sido nombrados institutores, en Bayona, Mr. Jean Blanch; y en Anglais, Mr. Pomes.

El mes pasado tuvo lugar en San Juan de Luz, una tocante ceremonia, con motivo de la reunión anual de la Sección de veteranos. El Alcalde, doctor Goyeneteche pronunció un notable discurso con tal motivo. Fué servido un magnífico banquete en el Hotel de Paris.

Ha fallecido el Alcalde de Saint Palais, señor Alfredo d'Andurain. Muy querido por la población de la localidad, á cuyo entierro asistieron numerosos amigos de la región de Mauleón.

Se ha incendiado en Cherante la casa de M. Ihapal, teniente Alcalde de dicha población. Las pérdidas ascienden á 4.000 francos.

Tambien se ha quemado parte del castillo de Diroumberri, calculándose las pérdidas en 7000 francos.

Por decisión del obispo de Mauleón ha sido nombrado vicario de Montori, don Pedro Couturé.

GUIPUZCOA

Participan de Zarauz, que debajo del puente de Madera, establecido en el punto denominado "Errota-zarra," ha sido hallado el cadaver de Juan Julián Agote y Odriozola, que estaba avecindado en dicho pueblo, donde reside su familia.

Se ignora á qué se debe el accidente que le ha privado de la vida, se supone que haya sido casual.

Está por salir á luz en la capital guipuzcoana, un libro histórico titulado "Econografía Biográfica de Guipúzcoa, obra que ha sido escrita é ilustrada con interesantes retratos, por nuestro paisano señor López Alén.

Durante el primer período del mes pasado, se ha notado en Pasajes un alza muy respetable en la importación de bacalao.

Dicen de San Sebastián, que los jardinillos instalados en la Zurriola van á ser completamente reformados, los cuales serán rodeados de una verja con objeto de que, como los de la plaza de Guipúzcoa, permanezcan cerrados durante la noche.

Además, en ellos se establecerá el alumbrado eléctrico.

En el gobierno civil de Guipúzcoa, ha presentado el ingeniero don Manuel Garbayo, un proyecto de tranvía eléctrico entre San Sebastián y Hernani.

Este proyecto parece que cuenta con el apoyo de varias é importantes personalidades de la capital donostiarra, y es muy probable que se lleve á la práctica tan beneficiosa idea.

En Zumaya darán en breve comienzo las obras para la construcción de dos caminos vecinales.

Uno que conducirá desde el muelle á la plaza de Iruzun, y otro desde el puente sobre el río Urola hasta la proyectada estación del ferrocarril.

Han fallecido en San Sebastián:

Señoras María Michelena, Flora Elizaza, María Concepción Otermin y Aspiazu, Josefa Eusebia Samegui, Clara Uranga, María de la Concepción Gorriti, Concepción Echevarria y Zabalala, Euisa Bastán é Irizar, Clara Mendizábal, Josefa María Uzendun, Salvadora Iturralde.

Señores Venancio Bengoechea, José Egaña y Unamuno, Juan Ita, Joaquín Munguía, José Manuel Beloqui, Cayetano Echeverría, Jose Miguel Astisagara, Victoriano Echeveste, José Manuel Echave. Cecilio Sagarua, Manuel Landa, Francisco Azcue, José María Ecurza, Antonio Yarzabal.

Dicen de San Sebastián:

"Empieza á ser aflictiva la situación que atraviesa la sufrida clase de pescadores. De continuar algunos días más el temporal que venimos atravesando, será necesario convenir de que ha llegado el momento de que la caridad particular acuda en auxilio de dichos infelices.

Tampoco ayer pudieron dedicarse á sus habituales faenas. Los vapores de pesca permanecieron al abrigo de la isla de Santa Clara aguantando el temporal.

A las dos y media, viendo que, á consecuencia del huracanado viento que empezó á soplar, era peligrosa su permanencia en la bahía, soltaron sus amarras y se dirigieron al puerto de Pasajes.

En él entraron á los pocos momentos con toda felicidad."

En la fiesta euskara celebrada en el Teatro Principal de San Sebastián fué interpretado por el sexteto un boceto de rapsodia titulado "Aires vascongados," del que es autor el señor Conde de Torre Musquiz.

Han sido destinado de guarnición á San Sebastián el regimiento de Valencia. Obedece esta acumulación de fuerzas en Guipúzcoa á las agitaciones que allí cunden entre carlistas, republicanos, fueristas y hasta separatistas.

En el paseo de los Fueros de San Sebastián se suicidó don Antonio Ecenarro, colgándose de un árbol. El suicida hacía poco tiempo que había llegado de Buenos Aires.

Dicese que un opulento caballero proyecta establecer una granja agrícola en terrenos de su propiedad, cerca de Guetaria.

En breve se imprimirá en idioma vascongado en la imprenta de la Diputación, de Guipúzcoa, el magnífico sermón que predicó en la iglesia de Cestona el día de la apertura de la fiesta Euskara el presbítero D. Domingo Aguirre.

NAVARRA

Procedentes de Cuba fueron recibidos y socorridos por cuenta de la "Cruz Roja," de Pamplona el soldado Melchor Galduroz Zalba, de Burlada; el cabo Celestino Badostain Astiz, de Berrioplano; y los soldados Casiano Est. vez Redin, de Cáseda; Arjimirolabari Almoz, de Murillo el Fruto; Ciriaco Vidoondo Miranda, de Lumbier, Adolfo Carcar Izura, de Miranda de Arga; Manuel Oroz Isturiz, de Eransun; Basilio Casanova Fadrigue, de Olite; cabo Tomás Alvarez San Martín, de Galbarra; id Francisco Ollo Izarbe, de Azanza; soldados Eustaquio Arana Ruiz, de Viguria; Baldomero Armendáriz Munarritz, de Pueyo; Basilio Zarranz Razquin, de Abárzuza; Cipriano Viana Cuevas, de Pamplona; Carlos Elcano Larray, de Lusaretá; Justo Camio Incógnito, de Oronoz; Ignacio Ibarrola Arizcuren, de Ayanz; Santiago Ansa Senosiain, de Sada; Martín Sánchez Etulain, de Almandoz; Pedro Iriberrí Portillo, de Uterga; Francisco Azcona Iriarte, de Olio; Atanasio Osacar Puig, de Muruzábal; Lázaro Arocena Unchalo, de Goizueta; Gregorio Goñi Senosiain, de Artazcoz; Miguel Ayerra Nuin, de Undiano; Eugenio Sanz Azanza, de Villatuerta; Juan Martínez Elosegui, de Oteiza; Pedro Arregui Artaiz, de Arguiñariz; Rufino Osacar Miranda, de Undiano; José Apezteguia Viguria, de Irurzun; Cesáreo Iturralde Berberena, de Izal (cabo); Cirilo López Napal, de Ujué; Felipe Ochoa Gorvia, de idem; Isidro Pellejero Aristizabal, de Lerín; Lino Izco Moriones, de Ayesa; José Villanueva Lecumberri, de Cildoz; Narciso Amcstegui Vilanueva, de Elcuaz; José Domeño, de Aibar; Gerónimo Iribarren Yoldi, de Subiza; Juan Ezcurra é Ibarra, de Ayanz; Francisco Arraiza Lanuza, de Eusa; Juan San Martín Ayanz, de Ororbía (cabo); José Lanz Gorricho, de Tafalla; Bernardino Olaverri Mayo, de Ustarroz; y Bernardo Rubio Guergue, de Estella; Benito Blanco Arteaga, de Pamplona; los soldados Simón Ardanáz Esain, de Pamplona; Bernardo Zabal Iparraguire, de Ezcurra; Anastasio Arraiz Seminario, de Zubiri; Francisco Carriquiri Buachifena, de Oronoz; Sinforsoso Ursunariz Astrain, de Obanos; Cenón Muzquiz Munarritz, de Obanos; Félix Larequi Zunzarren, de Aoiz; Luis Blanco Lizarraga, de Iturmendi; Juan Goyeneche Bustina, de Sangüesa; Julián Eraso Echarte, de Sangüesa; Mariano Marco Burdaspal, de Garde; Victoriano Pérez Esparza, de Tirapu; Francisco Galbete Sals, de Olazagutía; Juan Julián Ruiz, de Pamplona; Melchor Jaime Deán, de Tafalla; Andrés Licequi Iriarte, de Elveloa; Román Izura Jauregui, de Gallipienzo; Lino Fuertes Larumbe, de Vidangoz; Sinforsiano Huarte Nuin, de Gazolaz; Mauro Apellaniz Expósito, de Pamplona; Félix Domingo Numicio, de Pamplona; Esteban Mendioroz Martínez, de Tabar; el sargento Fermín Lusarreta Ibero, de Pamplona; los soldados Baltasar Domingo Echalar, de Lorca; Pedro Balsterra Varderena, de Aribes; Vicente Lasiber Ganuza, de Oco; Nicasio Larrion Echeverría, de Eugui; Joaquín Las Prior, de Puente la Reina; José Ganuza Irigoyen, de Pamplona; Melchor Larrañeta Palacios, de Pamplona; Eusebio Escoba López, de Pamplona; Pedro Goñi, Lecumberri, de Guendulain; los sargentos Antonio Rey Araujo, de Pamplona; Isidro Sánchez Jacue, de Pamplona; Cándido Martínez Etayo, de Villava; Simón Ruiz Goicoa, de Pamplona; Crispín Lorca Veramendi, de Mendigorria; Serafin Ruiz, Ruiz, de Eulate; Pablo Goñi Airzeuren, de Burlada; Inisio Baztan Garralda, de Aibar; Luciano Gandao López, de Pamplona; José Valdés Alvarez, de Arana; y Juan Garciandía, de Lacunza.

Se espera que en toda Navarra sea tan excelente como abundante la cosecha de oliva.

Lo que come Pamplona:

En el año 1898 se han sacrificado en los mataderos de aquella ciudad 1.997 bueyes, 2.425 terneras, 5.500 carneros; 8.441 ovejas y 2.896 corderos que arrojan un peso de 776.100 kilogramos y 200 gramos.

Cerdos se mataron 5.654 con peso de 500.235 kilogramos y 300 gramos.

La autoridad militar hizo cerrar el círculo carlista de Tallala. Han coincidido en este episodio el aumento en el precio del consumo de la luz eléctrica, como si con ello quisieran los liberales hacer pagar doble su luz á los *oscurantistas*. Todo esto ha puesto de muy mal humor á los laboriosos tallalenses.

Nuestro ilustrado colega "El Pensamiento Navarro," publicó un notable artículo atacando á la prensa de Madrid que supone al país vasco como el menos contribuyente á las cargas del Estado. Prueba el diario navarro el error de la prensa madrileña, demostrando con números que cada vasco-navarro contribuye con un 20 % más que el habitante de cualquier otra región. Es un trabajo tan curioso como convincente.

Debido á las torrenciales lluvias del mes pasado se desbordó el río Iati, presentando un aspecto imponente, pues arrastraba árboles enteros, llevándose varias presas de molino y otros establecimientos industriales.

Han fallecido:

En Lumbier: D. Miguel Rebolé.

En Villafranca: doña Lucía Tejada y doña Simona Gastón.

En Falces: D. Emilio Alvarez.

En Valtierra: doña Evarista Miranda.

En Arellano: D. Faustino Zapata.

VIZCAYA

En el cuarto de banderas del cuartel de San Francisco, de Bilbao, se verificó el consejo de guerra para ver y fallar la causa instruida contra los señores Perez Cardenal y Migoya, en virtud de denuncia de un artículo que publicó el suprimido diario carlista *El Basco*.

También fué detenido el director de *La Voz de Vizcaya*.

En Durango se verificó el juego de hacha entre Faustino Garmendia, de 22 años de edad, é Ignacio Lopetegui, de 38 años. Ganó Garmendia, cortando los ocho tueros de haya en 37 minutos. Parece que el joven leñador es algo sorprendente en el manejo del hacha.

El 26 del pasado se declaró un violento incendio en el caserío "Reycourrecoas," en jurisdicción de Lujta (Vizcaya), habitado por los inquilinos Félix y Lucas Ibarra.

Todo el edificio quedó reducido á escombros. Fueron además pasto de las llamas cuatro vacas y todo el mobiliario.

No ocurrieron desgracias personales.

Las pérdidas se calculan en 10,000 pesetas.

El juzgado de primera instancia de Balmaseda llama á los herederos de doña Agueda de Gorostiza y Zaballa, que falleció ab-intestato en Portugalete el 16 de Setiembre de 1871.

Con gran solemnidad se verificó en Durango la distribución de premios á las 130 alumnas de la escuela dominical de dicha villa.

Una de las alumnas pronunció un discurso en vascuence que fué sumamente aplaudido.

En Guernica ha quedado de guarnición una de las compañías del batallón expedicionario de Madrid que fué destinado á Galdácano.

Se anuncia para muy en breve la aparición en Bilbao de un nuevo periódico titulado *El Avisador Bilbaino*.

Cuando en Bilbao aparecen tantos diarios, la *revuelta* no está léjos.

Según dicen los periódicos de la capital vizcaina, el tenor vizcaino Cándido Menchaca va á debutar en breve cantando en el Teatro Lírico de Milán.

La Compañía Arrendataria de Tabacos se propone proceder, por espacio de tres años, al ensayo del cultivo de tabaco en diversas zonas de la Península.

Este ensayo se hará por cuenta y bajo la dirección de la compañía el año que viene en pequeña escala, pues solo se sembrarán dos hectáreas de tabaco en cada una de las provincias de Málaga, Valladolid y Bilbao.

La Diputación de Vizcaya establecerá en breve una Caja de Ahorros Provincial, análoga á la que funciona en Guipúzcoa con un giro mutuo y demás añejos.

Ha sido nombrado director del colegio de sordo-mudos de Deusto, el presbítero don Fermín Zavaleta, actual director del colegio de Oviedo.

El mes pasado ocurrió una lamentable desgracia en la estación de Amorebieta.

Una mujer de Mundaca, que regresaba de Bilbao, quiso apearse del coche antes de parar el tren, y lo hizo con tal mala suerte, que no obstante los esfuerzos de un empleado para evitar la caída, fué arrollada por los carruajes y destrozada horriblemente.

Se llamaba Agapita Munzanos, era soltera y de 46 años de edad.

Ha fallecido en el hospital militar de Barcelona el repatriado de Filipinas Raimundo Arguarrá Arangena, natural de Ermua.

Trátase de crear en Vizcaya un Asilo Naval vizcaino.

Dicen los periódicos bilbainos que el general gobernador militar de Bilbao ha denegado el permiso solicitado por el "Orfeon Euskera," para dar un concierto el día 6 de Enero último en las escuelas de Barastegui.

¡Cómo anda la justicia en España! Prohibiendo cantar á un orfeon que su programa se reduce á zortzicos y misas.

Estamos seguros que el *Excelentísimo* Gobernador se ha indignado al enterarse que en el repertorio del "Euskera," no hay ninguna chulada.

Han fallecido en Bilbao:

Sras. Angela Laucirica y Learreta, Carmen Bilbao, señores Juan Domingo Urgoiti, Santiago Landeta y Ojembarrena, Francisco Izaguirre, Saturnino Mugartegui y Goyeascoechea, Ramón Urréjola, Antonio Gastelu.

En Portugalete: D. Ricardo de Vildósola y Arrarte.

En Somorrostro: D.^a Maria Concepcion de Carro.

En Algorta: D.^a Gabina Arteta y Valle.

INFORMACIONES

Deséase saber el paradero de Nemesio Elizalde, por asuntos de interés.

Dirigirse al señor Agustín Añorga, en Cañuelas.

Dolores Olasagasti, habitante en San Sebastian (Guipúzcoa), barrio del antiguo caserío *Chalupayullenea* núm. 11, desearía saber el paradero de su hermana Francisca que vino á esta República hace buen número de años.